

VI открытый региональный конкурс
исследовательских и проектных работ школьников
«Высший пилотаж - Пенза» 2024

**Некоторые особенности терминосистемы
«Рыбалка» во французском языке**

Исследовательская работа
Направление «*Лингвистика*»

Автор: Шпагин Андрей Александрович
учащийся 10 класса
МАОУ «ГИМНАЗИЯ №216 «ДИДАКТ»
Пензенская область, г. Заречный

Научный руководитель: Тамбовцева Т.В.

Пенза
2024

Оглавление

Оглавление	2
Введение	3
Основная часть	
Глава I. Подходы к изучению терминосистем.	5
Глава II. Способы исследования терминосистемы «Рыбалка».	6
Глава III. Источники пополнения терминосистемы рыбалки во французском языке.	10
Заключение	14
Библиография	16
Приложение	17

Введение

Данная работа посвящена исследованию терминосистемы «Рыбалка» во французском языке. Важность и необходимость исследования языков специальных отраслей знаний является общепризнанной, так как от этого зависит успех профессионального общения между представителями отдельных областей знаний. Отличительная черта любой терминосистемы — это сохранение этих специальных знаний. Терминосистема обладает способностью передавать информацию, использовать язык для познания мира и накопления опыта, а также хранить и передавать накопленные знания. Этим и был обусловлен выбор тематики нашего исследования как **актуальной** темы, отвечающей на современные запросы лингвистики, которая уделяет большое внимание изучению процессов взаимодействия языка и мышления.

Цель данной работы – выявить и описать лексические единицы (термины) в терминосистеме «Рыбалка», определить способы и процессы формирования терминосистемы данной области знаний.

В соответствии с поставленной целью выдвигаются следующие **задачи**:

- 1) проанализировать теоретический материал по теме;
- 2) собрать и систематизировать фактический материал для исследования;
- 3) описать выявленные термины с помощью структурной, содержательной и тематической классификаций;
- 4) определить продуктивные способы формирования терминосистемы рыбалки.

Материалом исследования послужили текстовые материалы французских сайтов для рыбалки, а также любительский словарь специальной лексики для рыболовов.

Объектом данного исследования является терминосистема «Рыбалка».

Предмет исследования составляют лексические единицы (термины), составляющие терминосистему «Рыбалка».

Методологической основой данной работы послужили теоретические разработки российских и зарубежных лингвистов, таких как Мария Тереса Кабре, Паскалин Дюри, Г.О.Винокур, Д.С.Лотте, С.В.Гринев-Гриневиц и др.

Новизна этой работы, на наш взгляд, заключается в том, что мы впервые предприняли описание терминосистемы «Рыбалка» с целью изучения процессов эволюции и формирования терминосистемы в данной области знаний.

В связи с этим мы выдвигаем следующую **гипотезу**: опыт исторического развития и социолингвистические факторы оказывают влияние на развитие языка специальных знаний и становление терминосистемы в целом.

Теоретическая значимость данной работы, на наш взгляд, состоит в том, что ее

результаты могут послужить стимулом для дальнейшего изучения данного явления в других отраслях специальных знаний.

Практическая значимость исследования заключается в том, что, изучая профессиональную лексику и терминологию, мы сможем адекватно общаться в любом профессиональном сообществе. Так как отличительная черта любой терминосистемы – это сохранение специальных знаний, то изучение языка этих специальных знаний может служить средством познания мира и накопления опыта.

Структура работы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, приложения.

Глава I

Подходы к изучению терминосистем

Терминами интересовались задолго до появления науки о них. Только в середине 19 века часть лексики, относящаяся к терминологии, выделилась в новую науку. Однако, лингвистами того времени изучались только лексикологические аспекты терминов. Существенным шагом вперед можно назвать изучение терминов с точки зрения морфологии и синтаксиса. Большой вклад в этой области принадлежит русской лингвистической школе, а именно Г.О.Винокуру, который показал возможности терминов в плане словообразования. В 30е годы XX века стало очевидно, что недостаточно только лингвистического подхода. Появляется целое направление в лингвистике – терминоведение. Одной из наиболее важных проблем в терминоведении долгое время оставалась проблема соотношения слова и термина. Современное же терминоведение изучает целые процессы и проблемы, происходящие в специальной лексике. Так, особенностью современного этапа развития терминоведения как раздела лексикологии является использование системного подхода к изучаемому объекту. В свете данного подхода специальная терминология рассматривается как множества, все элементы которого организованы в систему [5, с.132]. Нельзя не отметить, что ведущие мировые лингвисты выступают за приведение к единообразию языка для специальных целей. На первый план выходит синхронно диахронный подход рассмотрения терминов.

В рамках современного терминоведения появилась возможность исследовать языковые явления с точки зрения взаимосвязи языка, мышления, познания, переработки и хранения информации, то есть в когнитивном аспекте. По мнению Л.А.Манерко, когнитивный подход к изучению терминов представляет собой качественно новый уровень исследования. Его преимущество в том, что он «делает возможным анализ возникновения и эволюции специального знания в широком контексте.....» [4, с.38]. Также данный подход нацеливает на изучение более глубинных проблем термина, например, отношение человека к окружающему миру и его стремление обозначить в языке результаты своего познания.

Когнитивный подход к языку подразумевает анализ лингвистических фактов в их связи с организацией понятийной системы. Языковые структуры рассматриваются при этом сквозь призму общих знаний человека о мире, накопленного им опыта взаимодействия с окружающей средой, и в тесной зависимости от психологических, коммуникативных и культурных факторов. В этой связи возникает интерес к выявлению терминологической лексики как к средству выражения, хранения и передачи специальной информации, а также к изучению механизмов образования терминов, обозначающих понятия и категории соответствующих концепций [3, с.].

Теоретические и методологические основы когнитивного терминоведения излагаются во многих работах современных лингвистов [4, с.35]. Центральные объекты данного направления – термин и язык профессиональной коммуникации, опираясь на которые лингвисты определяют специфику процессов, связанных с наименованием специальных знаний, анализируют внутренние основания иноязычного заимствования в терминологии. Согласно данному направлению, определяют следующие функции терминов: номинативная, информативная, коммуникативная, эвристическая. В подтверждение этому приведем определение термина, данное Б. Н. Головиным: «Термин – это слово или словосочетание, имеющее профессиональное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе (и для) познания и освоения некоторого круга объектов и отношений между ними – под углом зрения определенной профессии» [2, с. 77].

Итак, **термины** – это особые лексические единицы, которые:

- 1) имеют звуко – буквенное обозначение;
- 2) отражают результаты мыслительной деятельности человека;
- 3) являются средством познания окружающей действительности;
- 4) отражают научный тип мышления, а значит, фиксируют результаты деятельности человека;
- 5) имеют социальную значимость, то есть отражают запросы общества в той или иной специальной информации, следовательно, служат материалом терминологического словаря [6, с.368].

В нашей работе мы также придерживаемся когнитивного терминоведения как наиболее перспективного направления терминологических исследований.

Глава II

Способы исследования терминосистемы «Рыбалка»

Способы исследования терминосистемы (методика исследования) выбираются в зависимости от целей изучения терминологии и направления, в котором ведется исследование.

Обратимся к классификации, как одному из эффективных методов систематизации знаний.

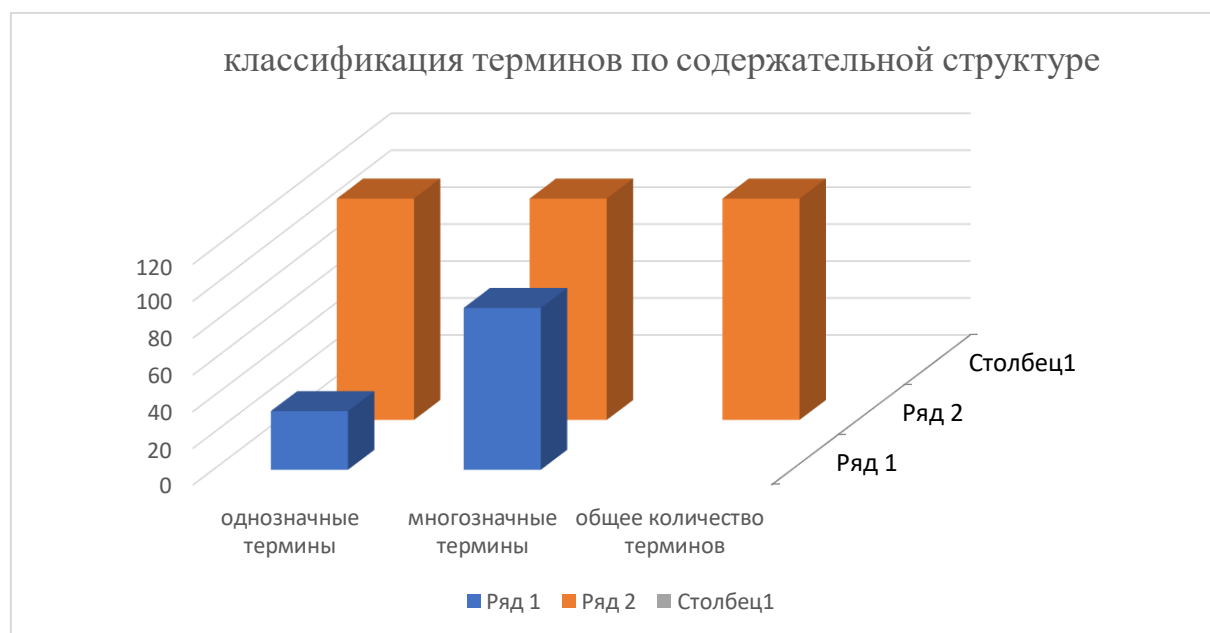
Классификация играет очень важную роль. Благодаря систематизации лексики раскрывается и наглядно демонстрируется структура предметной области во всем многообразии ее связей и отношений.

Существует несколько подходов к классификации терминов. Например, классификация по содержательной структуре. В рамках данной структуры различают однозначные термины и многозначные. К однозначным терминам относятся термины с одним значением,

употребляющиеся только в одной предметной области. Например, *èche* «наживка», *rêcher* «рыбачить», *spinning* «рыболовная снасть». Многозначные термины имеют несколько значений и употребляются в других областях. Возьмем термин *la canne* «удочка». В словарной статье мы найдем еще несколько значений этого слова: «тростник», «трость». Эти значения будут относиться, соответственно, к области ботаники и предметам быта. Лексема *olive* на языке рыбаков означает «грузило в форме оливки», а в быту это плод оливкового дерева.

Результаты количественного анализа терминосистемы рыбалки во французском языке с точки зрения содержательной структуры составляющих ее терминов представлены на диаграмме 1.

Диаграмма 1. Классификация терминов по содержательной структуре.



Из данной классификации мы видим, что большинство слов терминосистемы «рыбалка» (88%) являются многозначными [Приложение 1]. Прежде всего, это объясняется тем, что рыбалка всегда являлась для людей привычным занятием. Для описания этого промысла люди использовали общеупотребительную лексику. С развитием научно-технического прогресса в лексиконе рыболовов стали использоваться специальные термины, обозначающие современные разработки и находки в данной отрасли. Однако выше названная классификация оказалась не особенно информативной для нашего исследования.

Структурная классификация по принадлежности к частям речи показала о преобладании имен существительных над остальными частями речи. Так, из 120 примеров были выделены свыше ста имен существительных [Приложение 1]. Это можно легко объяснить номинационной направленностью научного стиля, главное – обозначить, описать явление. Необходимо отметить, что в этом списке преобладают односложные существительные.

Для более глубокого исследования мы решили использовать классификацию по тематическим категориям понятия: термины предметов, процессов, признаков и свойств. Основой для исследования послужили статьи по рыбной ловле и любительский словарь для рыболова на французском сайте <https://www.peche.com/article/>. Опираясь на вышеназванную классификацию, мы разделили лексику на микротемы.

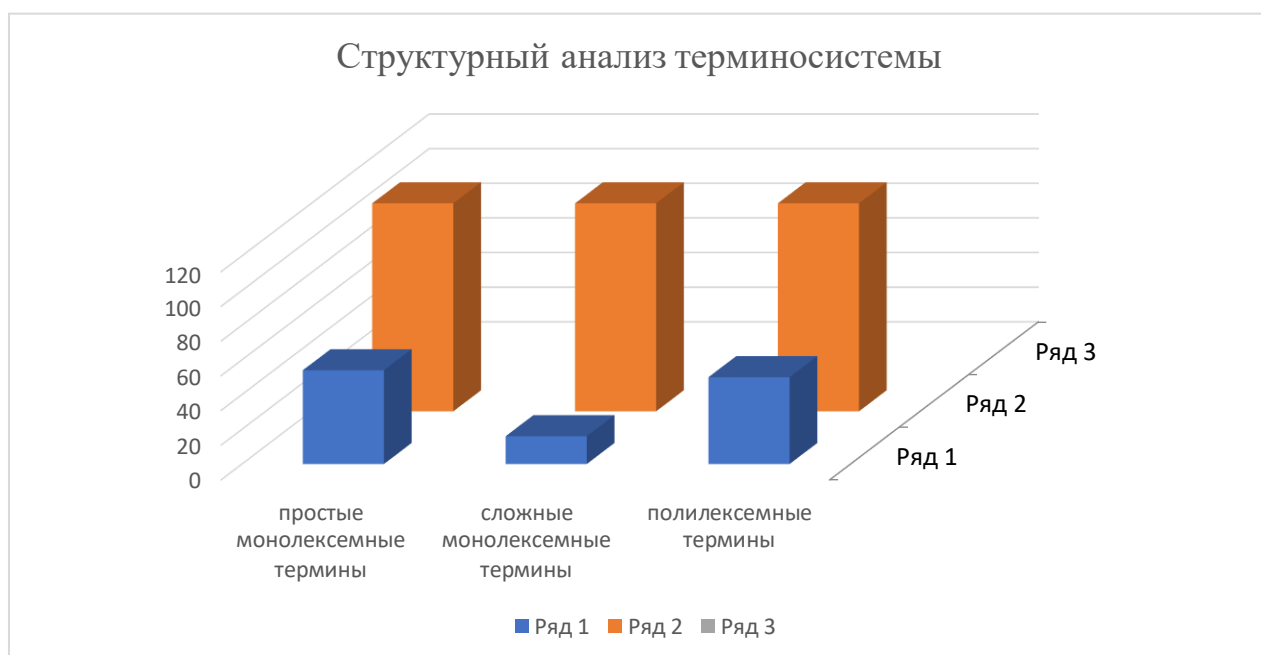
1. Предметы рыбной ловли (снасти, аксессуары).
2. Процесс рыбной ловли.
3. Снаряжение для рыбалки.
4. Характеристика процесса, свойства инструментария.

Материалом для исследования послужило 120 слов и словосочетаний, употребляющиеся в терминосистеме «Рыбалка», отобранных приемом сплошной выборки из 20 статей на французском языке, посвященных рыбной ловле, а также из любительского словаря по рыбной ловле. [10]

Анализ примеров показал, что около **58%** из проанализированных терминов – моноксемные, **23%** из них – сложные (**13%** от общего числа терминов) [Приложение 3]. Примерами простых моноксемных терминов служат такие единицы, как *flotteur* «поплавок», *leurre* «приманка», *filet* «сеть». Примерами сложных моноксемных терминов служат *baitcasting* «ловля на живца», *softbait* «вид гибкой приманки». Все обнаруженные в статьях по рыбалке сложные моноксемные термины относятся к английским заимствованиям и образованы из двух корней, что характерно для словообразования английского языка. Полилексемные термины составляют 42% от общего числа рассмотренных в исследовании лексических единиц. Примерами полилексемных терминов служат такие терминологические словосочетания, как *rêche anglaise* «английская рыбалка», *fourreau cannes* «чехол для удочек», *action de canne* «гибкость удилища».

Результаты количественного анализа терминосистемы рыбалки во французском языке с точки зрения структуры составляющих ее терминов представлены на диаграмме 2.

Диаграмма 2. Структурный анализ терминосистемы.



Термины, относящиеся к категории «предметы рыбной ловли», составили **42%** от всей выборки. В данную категорию вошли такие термины, как *flotteur* «поплавок», *hameçon* «рыболовный крючок», *hardbait* «жесткая приманка», *jig* «металлическая приманка», *leurre souple* «гибкая наживка». Можно отметить, что большинство терминов в данной категории относятся к рыболовным снастям и аксессуарам [Приложение 1].

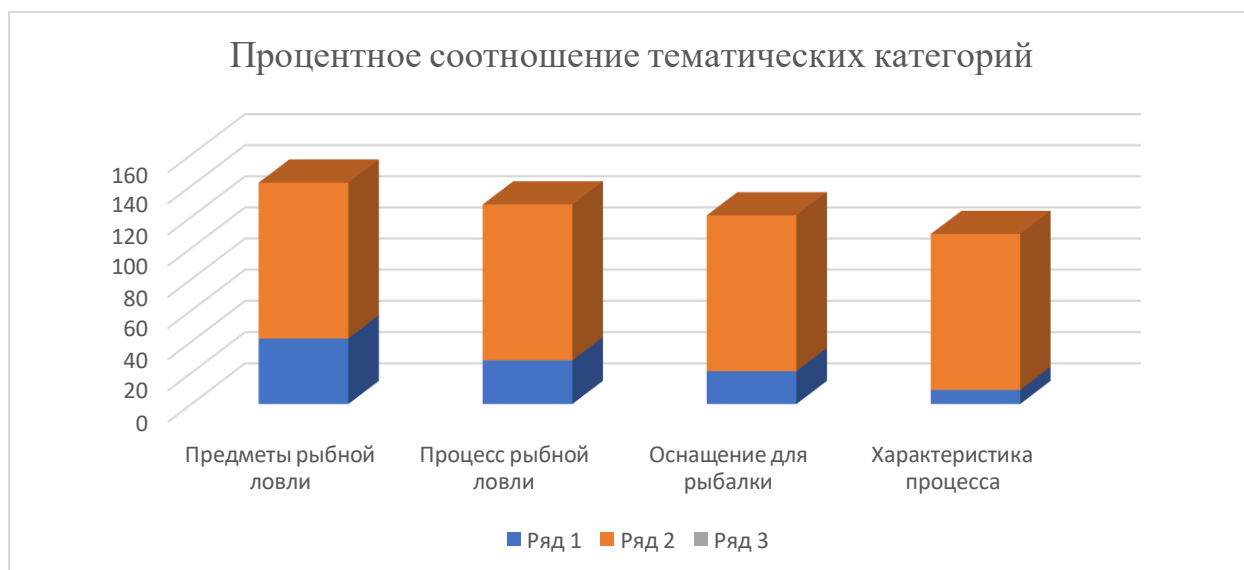
На втором месте по численности в нашем материале находится категория «процесс рыбной ловли»: в нее вошли **28%** отобранных терминов. Примерами терминов данной категории являются названия *dérive* «рыбалка с лодки по течению», *palangre* «ярусный лов», *turlutte* «джигитовка», *rêche anglaise* «английская рыбалка», *abouter* «стыковать удочку» [Приложение 1].

К категории «характеристика, свойства» относятся единицы, называющие отличительные особенности какого-либо объекта **21%**: *puissance d'une canne* «тест удочки», *light* «лайт (категория удочки)», *résonance* «способность удочки резонировать» [Приложение 1].

В категорию «оснащение» **9%** входят понятия, называющие объекты, чья главная особенность заключается в использовании их для достижения какой-либо цели. Например, *waders* «вейдерсы», *abri de pêche* «защитный тент», *veste de wading* «непромокаемая куртка» [Приложение 1].

Визуальную репрезентацию полученных данных можно видеть на диаграмме 3.

Диаграмма 3. Процентное соотношение тематических категорий



Глава III

Источники пополнения терминосистемы рыбалки во французском языке

Способы словообразования, присущие терминам, являются одним из основных предметов изучения терминологии. В этой сфере работали многие ученые, среди которых в отечественной науке самыми известными являются Д.С. Лотте [6], В.М. Лейчик [5], С.В. Гринев-Гриневиц [4].

Характеристика источников пополнения терминосистемы предполагает рассмотрение основных способов образования терминов, составляющих терминосистему. Существуют, по мнению лингвистов, три основных способа пополнения словарного состава языка - его слов и значений:

1. семантический путь;
2. заимствование;
3. морфологическое словообразование [1, с.4].

1. Семантический способ

Семантическое терминообразование основывается на изменении значения слов, уже существующих в языке. Терминологизация представляет собой процесс, при котором слово из общеупотребительного языка переходит в терминосистему какой-либо области, сохраняя объем своего значения. Расширение значения слов основывается на увеличении объема обозначаемых ими понятий (полисемия). Термины, образованные данным способом, во французском языке многочисленны. Так, термин *épuisette* встречался в орнитологии в значении «сачок для ловли мелких птиц». Затем этот термин стали использовать рыбаки, называя им «сачок для ловли рыбы», а в морском деле этот термин используется в значении «черпак для удаления воды на

судне». Или словосочетание *ferrer un poisson* «поймать рыбу». До 19 века глагол *ferrer* употреблялся в значении «подковать», «подбить железом обувь», «рельсовый путь». В настоящее время данное словосочетание прочно вошло в обиход рыбака [9].

Сужение значения слов, напротив, основывается на уменьшении объема значения слова. В качестве примера может послужить рыболовный крючок *hameçon*. Вплоть до XX века это слово встречалось и в переносном значении «ловушка, западня, попасться на крючок». В современном французском языке лексическая единица *hameçon* встречается только в своем прямом значении [9].

Метафорический перенос представляет собой процесс словообразования, при котором термины создаются с помощью метафоры, основывающейся на сходстве функции или внешнего облика предмета. Таким примером является лексическая единица *la bannière*. В общеупотребительном языке это слово имеет значения «штандарт», «знамя», «баннер». В рыболовном деле – «длина лески на удилице». Удилище, часть удочки, очень сильно напоминает стяг. По сходству с древком знамени это слово вошло в обиход рыбаков. Или словосочетание *anse de panier* дословно означает «дужка корзины». Из-за внешнего сходства с ручкой корзины рыбаки стали называть, таким образом, дужку у рыболовной катушки [9].

Также возможен метафорический перенос по сходству, как функции, так и облика объекта. Рассмотрим несколько примеров. Во французском языке лексема *agrafe* обозначает «крючок», «пряжка». Функция пряжки – прочно удерживать что-либо: одежду, например. У рыбаков словом *agrafe* обозначается «рыболовный зажим». Еще один пример с лексической единицей *ascenseur* «лифт». Таким словом рыбаки называют «ступенчатую проводку». Образно эта проводка представляет передвижение приманки ступенями. К примеру, вначале быстрое равномерное передвижение под каким-то углом к рыбаку, а после опускания вниз, либо все в обратном порядке [Приложение 1].

Таким образом, исследование терминосистемы рыбалки позволяет говорить о том, что семантический перенос (переосмысление) играет важную роль в процессе терминообразования, поскольку метафора позволяет экономно, точно и наглядно определить то или иное новое понятие, что обуславливается национально-специфическим видением мира французского народа.

При метонимическом переносе имя одного объекта или класса объектов переносится на другой объект или класс на основе ассоциации по сопредельности, смежности, вовлеченности в одну ситуацию [53]. Например, в статье «*Quelques conseils pour les pêcheurs debutants*» («Некоторые советы начинающим рыбакам») можно прочитать: *Soyez attentifs avec des carnassiers. Ils peuvent se moquer de vous!* («Будьте внимательны с хищниками. Они могут посмеяться над вами») [10].

Заимствование из других терминологий происходит при переходе термина из терминосистемы одной области в другую с изменением значения. Примером может послужить слово *chasse* «охота». Данную лексическую единицу рыболовы используют, обозначая момент, когда рыба находится в состоянии активности. Интерес вызывает пример со словом *détection*. Это слово встречается как технический термин в рукописях XVII века. Затем заимствуется английским языком. В техническом словаре английского языка появляется глагол *to detect*. В XX веке происходит заимствование вышеназванного глагола во французский язык, и в 1929 году в словаре Ларусс мы встречаем существительное, образованное от глагола *détecter* с помощью суффикса *-tion= detection* «обнаружение». Существительное получает широкое распространение и используется как технический термин, как термин полиции и в общеупотребительной лексике. В нашей терминосистеме лексическая единица *détection* используется в значении «обнаружение рыбы эхолотом» [Приложение 1] [9].

Как показывает проведенное исследование, во французском языке 44 терминологических единиц (37%) представлено составными терминами. Эти термины-словосочетания представлены преимущественно простыми словосочетаниями. С точки зрения морфологического типа главного слова эти термины-словосочетания являются субстантивными. В роли зависимых слов чаще всего используются прилагательные и существительные. Высокая продуктивность наблюдается у словосочетаний *сущ+de +сущ*: 22 примера, что составляет 50% всех словосочетаний. Преобладание двух компонентов в словосочетаниях не противоречит требованиям краткости терминологических единиц и способствует точности и полноте выражения разнообразных признаков понятий рыбалки [Приложение 3].

2. Морфологический способ.

Суффиксация как разновидность морфологического способа словообразования основывается на прибавлении суффиксов к уже существующим словам для образования новых терминов. При суффиксации новообразованное слово можно отнести к уже существующей в терминосистеме категории терминов (термины, обозначающие процессы, приборы, исполнителей действия и т. д.), поскольку каждой категории свойственны собственные суффиксы. Например, суффикс *-ique* во французском языке имеет отношение к чему-нибудь: *relagique* «глубинный». Прилагательное с данным суффиксом произошло от латинского существительного *relagicus* «*de la haute mer*». Предметное значение можно отметить у суффиксов *-eur* и *-age*: *flotteur* от *flotter*, *sondeur* от *sonder*, *forage* от *forer* [9].

Аналогичную ситуацию можно наблюдать и с приставками. Среди примеров с приставками терминосистемы «Рыбалка» больше всего случаев с приставкой отрицательного значения *dé-*: *déboîter* от *boîter*, *dérive* от *dériver* (от *rive*) [9].

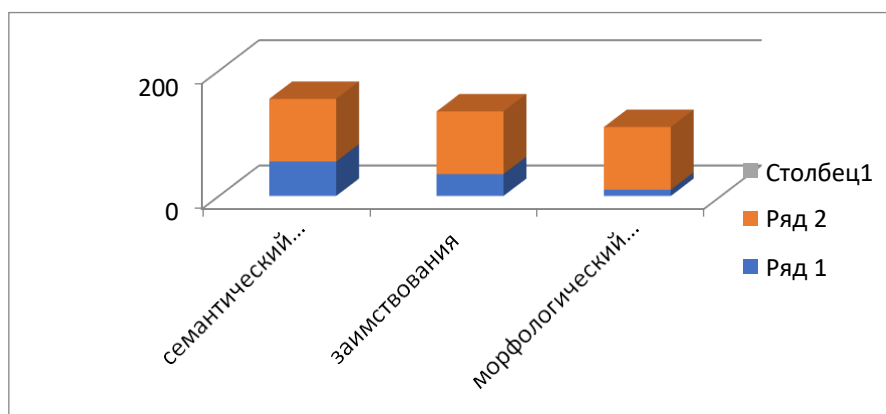
3. Заимствования.

Большую роль в формировании терминосистемы «Рыбалка» играют заимствования из английского языка. Из 120 примеров 42- это заимствования, что составляет 35% общего словаря. Причем заимствования наблюдаются во всех микротемах терминосистемы. Лидером являются рыболовные снасти: assist hook «ассисты: крючки», с помощью подобных крючков можно экспериментировать с приманкой, в результате подсекаемость рыбы возрастает; backing «бэкинг: подмотка на шпуле катушки»; buzzbait «базбейт: искусственная приманка»; chatterbait «приманка для болтовки»; circle hook «круговой крючок»; drop shot «дроп шот: вид оснастки при ловле на спиннинг». Перейдем к процессу рыбной ловли: baitcasting «байткастинг: трудовая рыбалка», bigbait «ловля на большую приманку», bottom tapping «нижнее постукивание для привлечения глубинной рыбы», downsizing «сокращение размера приманки». Как не упомянуть знаменитый костюм рыбаков waders, в котором можно осуществить wading: вид рыбалки из воды [Приложение 1].

Стремительное развитие научно-технического прогресса, лидером которого стали англоязычные страны, повлияло на пополнение словаря рыбаков за счет англоязычных заимствований. Современный инструментарий для ловли «хитрой рыбы» изготавливается фирмами с мировым именем ABU Garcia (Швеция), Bandit Bass, Assassin Berkley, Black Diamond, Blue Fox (США), Bassday (Япония). Как мы видим, лидерами являются США, что и объясняет большое количество заимствований из английского языка.

Итак, среди полученных результатов синтаксический способ занимает первое место. Это совпадает с общими наблюдениями терминоведов. Морфологический способ словообразования, с другой стороны, составляет наименьший процент. Данный факт можно объяснить тем, что терминосистема рыбалки в целом отдает предпочтение полилексемным терминам, для которых морфологический способ может быть задействован для одного из компонентов, но главным способом словообразования, тем не менее, будет являться синтаксический способ. Процентное распределение терминов рыбалки по способу терминообразования представлено на диаграмме.

Диаграмма 4. Способы терминообразования в терминосистеме рыбалки.



Заключение

Не владея специальной лексикой, нельзя изучать и развивать дальше ни одну область знаний. Данное исследование посвящено выявлению особенностей терминосистемы «Рыбалка» во французском языке. В рыбалке, как в любой другой деятельности и области знаний, есть своя система терминов. Знать ее необходимо, так как язык для особых целей — это средство общения. Кроме того, в терминологии отражаются все процессы социального развития и научно-технического прогресса общества.

В ходе исследования был проведен комплексный анализ терминов терминосистемы «Рыбалка», состоящий из нескольких этапов. Сначала мы подобрали материал по теме, пользуясь неофициальными словарями для рыболовов и статьями с интернет-сайтов, посвященных рыбалке. Изучив несколько видов классификаций, мы пришли к выводу, что во французском языке в терминосистеме «Рыбалка» преобладают многозначные термины. Это объясняется тем, что процесс рыбной ловли всегда был тесно связан с бытовой сферой человека. Именно в общеупотребительной лексике рыбаки находили те слова, которые позволяли им наиболее точно обозначить те или иные понятия.

Классификация по категориям понятий показала, что основные термины встречаются в теме «Предметы рыбной ловли». Это и неудивительно, ведь предметами гордости любого рыбака являются рыболовные снасти. А как использовать все эти инструменты в процессе рыбалки расскажут термины темы «Процесс рыбной ловли». Рыбаки давно перестали ходить на рыбалку с ведром и удочкой. Сейчас это целый ритуал с использованием современных средств для удобства, что сказалось и на лексике. Но необходимо отметить, что в этом случае рыбаки используют повседневную лексику, добавляя к ней слово «для рыбалки». Данный социолингвистический фактор характерен и для других микро тем.

В результате исследования источников пополнения терминосистемы «Рыбалка» было выявлено, что основным способом формирования терминосистемы рыбалки является семантический способ. Лингвистические процессы, такие как метафоризация, полисемия, являются наиболее популярными в расширении словаря изучаемой терминосистемы. Большое количество терминов — это заимствования из английского языка. Активное заимствование лексики из английского языка связано, прежде всего, с передовыми технологиями, применяемыми в данной отрасли в англоязычных странах. Самые ведущие бренды находятся в США и Англии.

Итак, отличительными чертами терминосистемы «Рыбалка» являются преобладание в терминологии многозначных слов, использование достаточно весомого пласта лексики повседневного обихода, наличие большого количества заимствований из английского языка. Источниками пополнения терминологического словаря рыбалки являются не только

лингвистические процессы, происходящие в языке, но и социоллингвистические факторы, повлиявшие на эволюцию терминов и закрепление за ними того иного понятия.

Термины рыбалки функционируют в различных сферах нашей жизни. На примере терминосистемы «Рыбалка» во французском языке мы можем сказать, что данная терминосистема демонстрирует активные лексико-семантические процессы, что является свидетельством жизнеспособности рассматриваемой системы.

Библиография

1. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. М.: ЛИТЕРА, 1939. Т. 5. Сборник статей по языковедению. С. 3-54.
2. Головин Б. Н. Лингвистические учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. -105 с.
3. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. -309 с.
4. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений.-М.: Центр «Академия», 2008.-304 с.
5. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. -256 с.
6. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Изд-во АН СССР, 1961. -462 с.
7. ЛарошЛ.МаевскаяЕ.Французско-Русский,Русско-Французскийсловарь.– М.:ЮНВЕС,2003.-640с.
8. ПонятинЭ.Большойфранцузско-русскийи русско-французскийсловарь.– НижнийНовгород:ООО«Полюс»,2001.-703с.
9. <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no>
10. <https://www.peche.com/article/>
11. <http://www.multitran.ruwww.brandmedia.ru>

Приложение 1.Словарь рыболовных терминов

1. Предметы рыбной ловли (снасти, аксессуары).

	Matériel de pêche (Предметы рыбной ловли)	Значение слова в терминосистеме «Рыбалка»	Другие значения
1	Anse du panier	Дужка катушки	Ручка корзины
2	Assist hook	Ассисты (крючки)	Зацеп, крюк, боковой удар
3	Backing	Бэкинг (подметка на шпуле катушки)	
4	Bas de ligne	поводок	Кончик лески, нитки
5	Buzzbait	Базбейт (искусственная приманка)	
6	Canne	удочка	Тростник, трость
7	Carolina rig	Оснастка с грузом (грузила над крючком)	
8	Chatterbait	Приманка для болтовки	
9	Circle hook	Круговой крючок	Зацеп, крюк, боковой удар
10	Crankbait	Воблер (кренк)	
11	Créature	Приманка в виде креветки	Творение, создание
12	Drop shot	Дроп шот (вид оснастки)	
13	Esches	приманка	
14	Feeder	Фидер (рыболовная донная снасть)	Кормилец, кормушка
15	Fireball	Джиголовка, грузило из свинца	Вспышка огня
16	Flotteur	поплавок	плотовщик
17	Hameçon	Рыболовный крючок	
18	Hardbait	Жесткая приманка	
19	Jig	Металлическая приманка	
20	Leurre souple	Гибкая наживка	Ловушка, обман
21	Minnow	Воблер в форме малька	Маленькая рыба семейства карповых
22	Moulinet à tambour tournant	катушка	Небольшая мельница, турникет
23	Moulinet de fil	Катушка с леской	Небольшая мельница, турникет

24	Olive	Грузило в форме оливки	Плод оливкового дерева-оливка
25	Popper	Объемная приманка	Молодой человек из богатой семьи, ведущий праздный образ жизни
26	Rubber jig	Силиконовое грузило	
27	Shad	Объемный воблер	Разновидность сельди
28	Stickbait	Универсальная безлопастная приманка	
29	Softbait	Вид гибкой приманки	
30	Spinnerbait	Крутящаяся приманка	
31	Swimbait	Плавающая приманка	
32	Tête plombée	Крючок, на который вешают грузило	голова
33	Tube	Приманка в виде кальмара	трубка
34	Vivier	садок	Пруд для разведения рыбы
35	Waggler	Поплавок для английской рыбалки	
36	Weedless	виброхвост	
37	Weightless	Легкая приманка	легкий
38	Bannière	Длина лески	Штандарт, стяг, банер
39	virgule	Наживка в виде запятой	запятая
40	Anneau brisé	Металлическое ушко для крючков	кольцо
41	attaque	Всплеск воды, поклевка	атака
42	mitraille	Составная часть удочки, состоящая из колец от 3 до 12	пулемет
43	wogglер	Английский поплавок	
44	Aiguilles à locher	Игла для приманки	Игла для шитья, стрелки часов
45	ligne	леска	Линия, черта, граница
46	perruque	Узлы на удочке, спутанность лески	парик
47	refus	Рыба не клюет	отказ
48	appât	приманка	
49	olivette	Грузило в форме веретена	
50	triple	Тройной крючок	

2. Процесс рыбной ловли.

	Процесс	Значение слова в терминосистеме «Рыбалка»	Другие значения
1	Ascenseur	Ступенчатая проводка	лифт
2	Baitcasting	Ловля на живца	
3	Big bait	Ловля на большую приманку	
4	Bottom tapping	Техника рыбной ловли в виде нижнего постукивания	
5	Bredouille	С пустыми руками	
6	Buzzing	Движение приманки, жжужжание	жжужжание
7	Casting	Ловля на живца	Подбор актеров
8	Jerk	Способ ловли рывком	рывок
9	Chasse	жор	охота
10	Détection	Ловля рыбы эхолотом	распознавание
11	Downsizing	Способ ловли с помощью уменьшения размера наживки	снижение
12	Départ	Сорвалась!	отъезд
13	Dérive	Рыбалка с лодки по течению	смещение
14	Palangre	Ярусный лов	
15	Turlutte	Джигитовка	
16	Pêche anglaise	Английская рыбалка	
17	abouter	Стыковать удочку	стыковать
18	déboîter	Разобрать удочку	Разуть, снять обувь
19	spooler	Смотать удочку	намотчик
20	engamer	Заглотить наживку	привлекать
21	fast	Быстрая проводка	быстрый
22	Walking the dog	выгул	Прогулка с собакой
23	Pêcher à la ligne	Ловля рыбы удочкой	леска
24	Pêche au lancer	Ловля рыбы с закидыванием удочки	бросок
25	Pêche à lacuiller	Ловля рыбы на металлическую приманку	ложка
26	Pêche au toc	Ловля на червя	Выступ, подделка
27	Pêche pélagique	Техника рыбной ловли в заводи	
28	verticale	Техника рыбной ловли с лодки, без закидывания	вертикальный

29	Catch and release	«Поймал, отпусти» девиз рыбаков	
30	gratter	Техника ловли через касание дна	скрести
31	Forage de pêche	бур	
32	extracteur	Инструмент для извлечения крючка из рыбы	съемник
33	profondeur	глубомер	глубина
34	Ver d'eau	мотыль	

3. Снаряжение для рыбалки.

4. Характеристика процесса, свойства инструментария.

	Снаряжение для рыбалки		
1	Bass boat	ПВХ лодка	
2	Tente	палатка	
3	Vivier	садок	
4	Écosondeur	эхолот	
5	Filet	сеть	
6	Chalut	трал	
7	Chalut-boeuf	Овальный трал	
8	Sondeur de filet	Искатель сети	
9	waders	Вейдерсы	
10	Sonar à balayage	гидролокатор	
11	Poncho de pêche	Пончо для рыбалки	
12	Cuissardes de pêche	Нательное белье (легинсы)	
13	Pantalon de pêche	Рыболовные брюки	
14	Boîte de pêche	Рыболовный ящик	
15	House de pêche	Рыбацкий тент	
16	Sac de couchage carpe	рюкзак	
17	Bed chair	Тип раскладушки	
18	Chaise de pêche	Стул для рыбалки	
19	Abri de pêche	Защитный тент	
20	Boîte à leurres	Коробочка для блесен	
21	Fourreau cannes	Чехол для удочек	
22	Siège de pêche	Стул для рыбалки	
23	Siège sac à dos	Стул-рюкзак	

24	Gilet mouche	Жилет для рыбалки	
25	Veste de wading	Непромокаемая куртка	
	Характеристики процесса		
1	pélagique	глубинный	морской
2	Action de canne	Гибкость удилища	действие
3	blank	Основа для спиннинга	пустой
4	light	Лайт (категория удочки)	легкий
5	Puissance d`unecanne	Тест удочки	мощность
6	Ratio	пропорциональный	пропорция
7	Regular	обычный	регулярный
8	Réserve de puissance	Степень жесткости удилища	резерв
9	Résonnance	Способность удочки резонировать	резонанс
10	carnassier	хищный	плотоядный
11	Système de tétine	Маленькая пластиковая трубка для фиксации поплавка	Пустышка, соска

1

¹ Жирным шрифтом выделены однозначные термины.

2. Красным цветом обозначены заимствования из английского языка.

**Рецензия на исследовательскую работу по лингвистике - иностранные языки
«Некоторые особенности терминосистемы «Рыбалка» во французском языке»
обучающегося 10 класса МАОУ ГИМНАЗИЯ № 216 «ДИДАКТ»**

Шпагина Андрея Александровича

Тема ««Некоторые особенности терминосистемы «Рыбалка» во французском языке», которую выполнил обучающийся 10 класса Шпагин Андрей, является актуальной и перспективной с точки зрения лингвистики, которая уделяет большое внимание изучению процессов взаимодействия языка и мышления.

Данная работа направлена на выявление особенностей терминосистемы рыбалки и описание способов пополнения системы новыми терминами. Научно-исследовательская работа имеет четкую структуру и состоит из введения, основной части, заключения, списка литературы и приложения.

Работа написана грамотным научным языком. Оформление работы в целом соответствует предъявленным требованиям.


Во введении Шпагин Андрей объяснил актуальность работы и выдвинул гипотезу о влиянии исторического опыта и социолингвистических факторов на формирование терминосистемы, на примере терминосистемы рыбалки. Четко сформулировал цель, заострил внимание на постановке конкретных задач. Введение выглядит достаточно содержательным и емким. В результате четкого изложения цели работы в изложении основной части исследовательской работы присутствует логичность, четкость, последовательность. Наличие ссылок показывает работу с научной литературой. В своей теоретической части работы Шпагин Андрей рассматривает когнитивный аспект в изучении терминов и терминосистем. Шпагин Андрей провел объемную исследовательскую работу и представил несколько способов классификации терминосистем, описал основные способы формирования терминосистемы «Рыбалка». Андрей проанализировал результаты исследований, составил диаграммы и кратко сформулировал основные выводы.

Список литературы включает разнообразные источники, оформленные в соответствии с требованиями.

В целом работа заслуживает положительной оценки.

Рекомендации: продолжить работу над исследованием с целью расширения доказательной базы для своих выводов. Работу можно рекомендовать к участию в региональном конкурсе исследовательских и проектных работ школьников «Высший пилотаж-Пенза» 2024.

Научный руководитель - учитель французского языка Тамбовцева Татьяна Владимировна

 - /Т.В. Тамбовцева/